



| Ice type<br>Istyp<br>Jäätyyppi   | Concentration<br>Koncentration<br>Peittävyys | Symbols<br>Symboler<br>Merkinnät  |
|--|--|---|
| Ice free<br>Isfritt<br>Jäätön  | -  | Brash ice barrier<br>Stampisvall<br>Sohjovyö  |
| New ice (< 5 cm)<br>Nyis (< 5 cm)<br>Uusi jää (< 5 cm)                             | 7 - 10/10                                    | Rafted ice<br>Hopskjuten is<br>Paallekkain ajautunut jää  |
| Nilas, grey ice (5-15 cm)<br>Tunn jämn is (5-15 cm)<br>Ohut tasainen jää (5-15 cm) | 9 - 10/10                                    | Ridged or hummocked ice<br>Vallar eller upptornad is<br>Ahtaunut tai roykkiöitynyt jää                    |
| Fast ice<br>Fastis<br>Kiintojää  | 10/10  | Strips and patches<br>Strängar av drivis<br>Ajojanauhoja  |
| Rotten fast ice<br>Rutten fastis<br>Hauras kiintojää                               | -  | Floebit, floeberg<br>Isbumling<br>Ahtojää- tai roykkiölautta  |
| Open water<br>Oppet vatten<br>Avovesi  | < 1/10                                       | Fracture<br>Spricka<br>Repeämä  |
| Very open ice<br>Mycket spridd drivis<br>Hyvin harva ajojää                        | 1 - 3/10                                     | Fracture zone<br>Område med sprickor<br>Repeämävyöhyke  |
| Open ice<br>Spridd drivis<br>Harva ajojää  | 4 - 6/10                                     | Estimated ice edge<br>Uppskattad iskant<br>Arvioitu jään reuna  |
| Close ice<br>Tät drivis<br>Tihea ajojää  | 7 - 8/10                                     | Icebreaker (* coordinating)<br>Isbrytare (* koordinerande)<br>Jäänmurtaja (* koordinaattori)              |
| Very close or compact ice<br>Mycket tät / kompakt drivis<br>Hyvin tihea ajojää     | 9 - 9+/10                                    | Water temperature isotherm (°C)<br>Vattentemperaturisoterm (°C)<br>Veden lämpötilan tasa-arvokäyrä (°C)   |
| Consolidated ice<br>Sammanfrusen drivis<br>Yhteensijäytynyt ajojää                 | 10/10  | Mean water temperature<br>Ytvattnets medeltemperatur<br>Meriveden pintalämpötilan keskiarvo (1971 - 2000) |
| 20-40<br>Ice thickness (cm)<br>Isjocklek (cm)<br>Jään paksuus (cm)                 |  |   |

| Restrictions to Navigation, SWEDEN<br>Trafikrestriktioner, Sverige - Liikennörajoitukset, Ruotsi |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min ice class<br>Min isklass<br>Min jääluokka | Min tonnage<br>Min tonnage<br>Min kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| KARLSBORG  | IC  | 2000 dwt                                    | 2020-04-20  |
| LULEÅ  | II  | 2000 dwt                                    | 2020-04-23  |

Swedish Maritime Administration (Sjöfartsverket)

| Assistance Restrictions, FINLAND<br>Assistansrestriktioner, Finland - Avustusrajoitukset, Suomi |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjääluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi, Oulu  | IA, 2000 dwt  | 2020-02-15  |
| Raahе   | I, 2000 dwt   | 2020-03-30  |
| Kalajoki, Kokkola, Pietarsaari  | -   | 2020-04-14  |
| Vaasa   | -   | 2020-04-06  |
| Kuopio, Siilinjärvi, Puhos, Joensuu   | -   | 2020-04-24  |
| Varkaus   | -   | 2020-04-17  |
| Savonlinna, Ristiina  | -   | 2020-04-14  |
| Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava  | -   | 2020-04-09  |

The Saimaa Canal has been opened to traffic on 30th March.  
Saimaan kanava on avattu liikenteelle 30. maaliskuuta.

Finnish Transport Infrastructure Agency (Väylävirasto)

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600.

Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS when passing the latitude 63°15'N on VHF channel 67.

Fartyg destinationerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, vid passage av latituden 63°15'N, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on ylittäessään leveysasteen 63°15'N, tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

## ASSISTANCE RESTRICTIONS – ASSISTANSRESTRIKTIONER – AVUSTUSRAJOITUKSET

| FINLAND – FINLAND – SUOMI   |   |   |
|---|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama  | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Tornio, Kemi,<br>Oulu   | IA, 2000 dwt  | 15.2.2020   |
| Raahe   | I, 2000 dwt   | 30.3.2020   |
| Kalajoki, Kokkola,<br>Pietarsaari   | -   | 14.4.2020   |
| Vaasa   | -   | 6.4.2020  |
| Kuopio, Siilinjärvi,<br>Puhos, Joensuu  | -   | 24.4.2020   |
| Varkaus   | -   | 17.4.2020   |
| Savonlinna,<br>Ristiina   | -   | 14.4.2020   |
| Imatra, Joutseno,<br>Lappeenranta,<br>Saimaan kanava  | -   | 9.4.2020  |
| The Saimaa Canal has been opened to traffic on 30th March.<br>Saima kanal har öppnats för trafik den 30 mars.<br>Saimaan kanava on avattu liikenteelle 30. maaliskuuta. |   |   |

| SWEDEN – SVERIGE – RUOTSI                      |   |   |
|--|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama                         | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Karlsborg                                      | I, 2000 dwt   | 20.4.2020   |
| Luleå  | II, 2000 dwt  | 23.4.2020   |
| Haraholmen,<br>Skelleftehamn,<br>Ångermanälven | -   | 23.4.2020   |
| Holmsund,<br>Rundvik, Husum                    | -   | 16.3.2020   |

| DENMARK – DANMARK – TANSKA |   |   |
|----------------------------|---|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Minimum ice class and tonnage<br>Minsta isklass och tonnage<br>Vähimmäisjäätaluokka ja -kantavuus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |   |   |

| RUSSIA – RYSSLAND – VENÄJÄ |  |   |
|----------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
| Primorsk                   | -                                      | 10.4.2020   |
| Vysotsk                    | -                                      | 9.4.2020  |
| Vyborg                     | -                                      | 28.3.2020   |
| Saint-Petersburg           | -                                      | 9.4.2020  |

| ESTONIA – ESTLAND – VIRO |   |                                     |   |
|--------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama   | Min engine power<br>Minimimaskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                          |   |                                     |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |  |   |
|----------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |  |   |

| LITHUANIA – LITAUEN – LIETTUA |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama        | Restriction<br>Restriktion<br>Rajoitus | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                               |  |   |

| POLAND – POLEN – PUOLA |   |                                     |   |
|------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                        |   |                                     |   |

| GERMANY – TYSKLAND – SAKSA |   |                                     |   |
|----------------------------|---|-------------------------------------|---|
| Port<br>Hamn<br>Satama     | Min. engine power<br>Min. maskineffekt<br>Vähimmäiskoneteho | Ice class<br>Isklass<br>Jäätaluokka | First day of validity<br>Datum för ikraftträdande<br>Voimaantulopäivä |
|                            |   |                                     |   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which assistance restrictions apply shall, when passing the latitude 60°00'N, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 78. This report can also be given directly by phone +46 10 492 7600. | Fartyg destinerade till hamnar med assistansrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av latituden 60°00'N, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 78 eller per telefon +46 10 492 7600. | Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa avustusrajoitus, on ylittäessään leveysasteen 60°00'N, tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 78 tai puhelimitse +46 10 492 7600. |
| Vessels bound for a Finnish or Swedish port in the Quark or the Bay of Bothnia shall report to Bothnia VTS when passing the latitude 63°15'N on VHF channel 67.   | Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar i Kvarken och Bottenviken ska, vid passage av latituden 63°15'N, rapportera till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.   | Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, on ylittäessään leveysasteen 63°15'N, tehtävä ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.  |